

**Е. Е. Иванов** (Могилев, Беларусь)  
**В. М. Мокиенко** (Санкт-Петербург, Россия)

## О ЕВРОПЕЙСКОМ СЛОВАРЕ БИБЛЕИЗМОВ

Магия библейских крылатых слов — в их «растворяемости» в текстах литературных произведений, публицистике и современной живой речи многих народов. Очень часто говорящие и пишущие даже не осознают, что употребляют библеизмы, ибо такие выражения были усвоены ими с самого детства из рассказов родителей, литературных произведений, театральных постановок, кинофильмов, теле- и радиопередач. Например, далеко не все

русскоговорящие отождествляют с текстом Библии такие выражения, как *бить себя в грудь, волосы становятся / стали дыбом, волосы зашевелились на голове, за семью печатями, заснуть мертвым сном, идти по стопам (по следам) кого-л., чьим-л., изливать / излить душу кому-л., перед кем-л., как один [человек], камня на камне не оставлять / не оставить от чего-л., копать (рыть) яму другому, лицом к лицу, открывать / открыть (раскрывать / раскрыть) глаза кому на кого-л., на что-л., посыпать / посыпать голову пеплом, служить двум господам, стоять как столб, строить / построить на песке что-л., хромать на обе ноги* и многие другие.

Именно проблема реального употребления библейских выражений в современном речевом узусе и осознания их сакрального источника носителями разных языков стала основным предметом международного научного проекта «European Dictionary Biblicisms» (2014–2015 гг.) по созданию «Русско-славянского словаря библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках», в котором приняли участие 20 фразеологов (из них 6 членов Фразеологической комиссии при Международном комитете славистов) из 15 европейских стран – Армении (А. Саркисян), Беларуси (М. С. Гутовская, Е. Е. Иванов), Германии (Х. Вальтер), Грузии (З. К. Адамия, протоиерей М. Чабашвили), Италии (А. Морпурго), Испании (М. Руис-Соррилья), Польши (Э. Коморовска), Македонии (Н. Прасолова-Милчовска), России (А. С. Алешин, А. С. Макарова, В. М. Мокиенко), Сербии (Д. Дракулич-Прийма), Словакии (Д. Балакова), Словении (Э. Кржишник), Украины (Н. Ф. Венжинович), Хорватии (Ж. Финк-Арсовски), Чехии (Н. Райнохова, Я. Шинделаржова) – под руководством председателя комиссии профессора В. М. Мокиенко.

Основой для словаря послужил шестязычный справочник «Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках», который был подготовлен фразеологами Беларуси, Германии, Словакии, России, Украины и издан в Беларуси в Могилевском государственном университете имени А. А. Кулешова в 2014 г. [1]. В этом словаре описываются 135 наиболее известных в современном русском литературном языке крылатых выражений и афоризмов из разных библейских источников и их соответствия в современных трех славянских и двух германских языках. В свою очередь, в основу шестязычного словаря был положен русско-немецко-словацкий словарь библеизмов «Лепта библейской мудрости», составленный Д. Балаковой, Х. Вальтером и В. М. Мокиенко и изданный в Германии в Грайфсвальдском университете имени Э. М. Арндта в 2012 г. [2] (переиздан в 2015 г. под названием «Из библейской мудрости» [3]). Составители этого словаря попытались создать такое справочное издание, которое позволяет углубить познания в области происхождения, значения и правильного употребления библеизмов. Материалы словаря были предварительно апробированы в ходе работы по выявлению реального статуса библеизмов в современных европейских языках в рамках международного научного проекта «Bible and Christianity in Phraseology» (2010–2013 гг.) под руководством проф. Д. Балаковой (Католический университет Ружомберка, Словакия). Результаты этого проекта

опубликованы в монографии Д. Балаковой, В. Ковачевой и В. М. Мокиенко «Наследие Библии во фразеологии» (2013) и в коллективной монографии «Die slawische Phraseologie und die Bibel» (2013).

В словаре реализованы принципы лексикографического описания библейских крылатых выражений и их межязыковых эквивалентов, ранее разработанные его авторами-составителями на материале русского, немецкого, польского, чешского и армянского языков и воплощенные в таких монолингвальных и переводных словарях, как «Давайте говорить правильно! Словарь библейских крылатых выражений» (2007) В. М. Мокиенко, «Толковый словарь библейских выражений и слов» (2010) Г. А. Лилич, В. М. Мокиенко и О. И. Трофимкиной, «Русско-армянский словарь библейских крылатых слов» (2001) А. Саркисяна, «Deutsche-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen» (2009) Х. Вальтера и В. М. Мокиенко, «Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren» (2010) Х. Вальтера, «Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter. Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren» (2012) Х. Вальтера и П. Фойту.

Словарь включает 130 крылатых выражений и афоризмов из Библии или восходящих к Библии, наиболее известных в современном русском языке (русскоязычная часть словаря подготовлена В. М. Мокиенко), и их соответствия в некоторых современных десяти славянских и восьми неславянских европейских языках – белорусском (Е. Е. Иванов), болгарском, македонском (Н. Прасолова-Милчовска), польском (Э. Коморовска), сербском (Д. Дракулич-Прийма), словацком (Д. Балакова), словенском (Э. Кржишник), чешском (Н. Райнохова, Я. Шинделаржова), украинском (Н. Ф. Венжинович), хорватском (Ж. Финк-Арсовски), а также английском (М. С. Гутовская), немецком (Х. Вальтер), шведском (А. С. Алешин), испанском (М. Руис-Соррилья), итальянском (А. Морпурго), французском (А. С. Макарова), армянском (А. Саркисян) и грузинском (З. К. Адамия, протоиерей М. Чабашвили).

Цель словаря – дать системное и комплексное лингвистическое описание наиболее известных русскоязычных библейских выражений и афоризмов и последовательное их сопоставление с аналогичными единицами в славянских и неславянских языках. Библейские крылатые выражения и афоризмы сопровождаются в Словаре толкованиями их значений, указаниями на стилистические особенности употребления и цитатами из Библии, а также историко-этимологическими справками. При этом составители стремились давать наиболее точную ссылку на соответствующие места Библии на всех языках, чтобы показать как сходства, так и различия в полилингвальном пространстве современной Европы. При семантической и стилистической характеристике библеизмов используются стандартные для лексикографии каждого языка сокращения, которые в словаре специально не толкуются. Отдельно даются указатели библейских источников, а также списки крылатых выражений и афоризмов на каждом языке.

Такое комплексное описание библеизмов в одной книге призвано способствовать повышению грамотности при употреблении устойчивых выражений и афоризмов в устной и письменной речи, которые по своему проис-

хождению относятся к таким прецедентным текстам, которые бесспорно являются духовной сокровищницей каждого европейского народа. Хочется надеяться, что это хотя бы отчасти поможет носителям разных языков (особенно молодежи) более осознанно выразить свое отношение к общему культурному наследию Европы, повысит их культуру речи и – что, может быть, самое главное! – заставит их более вдумчиво использовать языковые единицы, взятые из Библии.

Особо следует отметить, что русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках призван демонстрировать преемственность и общие корни христианской культуры православной и неправославной Европы. Общеευропейские истоки библеизмов могут стать импульсом для активизации изучения самими европейцами европейских языков как иностранных и мощным стимулом для осознания общих для всей современной Европы реалий, слов и духовных ценностей.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Балакова, Д. Лепта библейской мудрости : библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / Д. Балакова [и др.]. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.
2. Балакова, Д. Лепта библейской мудрости : краткий русско-словацко-немецкий словарь библейских крылатых слов / Д. Балакова, Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. – Ružomberok ; Greifswald ; Санкт-Петербург : Е. М. А. – Universität, 2012. – 140 с.
3. Балакова, Д. Из библейской мудрости = Z biblickej mudrosti = Biblische Weisheiten : русско-словацко-немецкий словарь библеизмов / Д. Балакова, Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. – Greifswald : Е. М. А. – Universität, 2015. – 344 S.